

Déifferdang MAGAZIN



Differdange: bienvenue à 110 jeunes Américains

Turnen beim Flic-Flac, größter Turnverein des Landes

Balzers: revêtements pour l'outillage

Inscrições ainda abertas

N° 4
2002

Sommaire

Gymnastique pour le 3 ^e âge	4
La nouvelle allure du premier étage de l'Hôtel de Ville	4
Le bijou attend son podium	5
Mir bauen eng Krëppchen	5
Ouverture piscine couverte	6
Interviews sur la culture	6-7
Cinéma: on a tourné à Differdange	8
Le 11 septembre 2002: souvenir et réflexion	8-9
Unterzeichnung	
Charta Klimabündnis	9
Agenda	10-13
Leit zu Déifferdang	10-11
Der Glockenturm in Oberkorn	12-13
Streik vom 2.9.1942	13
Il y a plusieurs fois 25 ans	14-16
Turnen beim Flic-Flac	14-15
En arpètant le Giele Botter	16
Balzers au Haneboesch	17
Etat civil	18-19
Autofrei aber nicht regenfrei	18
Château de Saintignon:	
12 logements pour renaître	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Armand Logelin-Simon Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: octobre 2002	

Differdange littéraire

Souvenir du Differdange que je quitte chaque matin

Petite ville d'acier qui te réveillés le matin, transie de froid, tu regardes tes gens qui fichent le camp pour aller travailler. Chaque matin ouvrable, c'est la même histoire, ils s'en vont, un peu résignés, un peu endormis, un peu énervés, en bus, en train, en voiture, ils te quittent, petite ville d'acier, pour aller vers la grande ville, et ne reviendront, résignés, endormis, énervés, qu'en fin d'après-midi. Restent les tout jeunes qui vont à l'école, et leurs mamans, et les tout vieux qui ne travaillent plus, et les chômeurs qui ne travaillent pas, et puis quelques commerçants, quelques employés, quelques fonctionnaires, quelques ouvriers ...

Differdange, je me souviens de toi, quand tu t'es levée ce matin, tes rues étaient en pleine effervescence, tes gens allaient et venaient en tous sens ... mais, tout d'un coup, ils sont partis, et maintenant, tout est calme, tout est triste, sauf quand on entend le bruit des enfants qui jouent dans la cour.

Differdange, cette nuit, j'ai rêvé de toi, que tu séchais tes larmes, parce que plus personne ne te quittait le matin, que les voitures restaient au garage, que chacun de tes habitants travaillait à deux pas de chez lui, qu'à nouveau tes commerces et tes restaurants et tes boutiques et tes cafés fleurissaient, comme les arbres au printemps. J'ai rêvé que tes gens se souriaient dans la rue et se disaient bonjour. J'ai rêvé que la course contre la montre, les embouteillages et les accidents sur l'autoroute, tout ça, c'était du passé. J'ai rêvé que tes gens, Differdange, pouvaient à nouveau goûter à la vraie vie et avoir du temps pour leurs enfants, et avoir du temps pour leurs amis les voisins.

Differdange, ce rêve, c'est un paumé du petit matin qui l'a fait. Je sais combien tu aimerais, comme moi, qu'il devint réalité.

Petite ville d'acier au cœur tendre, le jour viendra, peut-être, un jour miraculeux, où tous, nous resterons et travaillerons à tes côtés. Et tu ne te sentiras plus abandonnée.

Georges

Un refuge quand papa et maman ne sont pas encore à la maison

Les structures d'accueil - Priorité à l'enfance

Dans une société où le labeur quotidien ressemble à une course contre la montre, où les horaires de travail sont de plus en plus mobiles, flexibles et nocturnes, il n'est pas aisé pour les familles d'organiser sereinement leur quotidien.

Devant cet état de choses, les autorités communales considèrent qu'il est de leur ressort d'apporter une aide pratique et un soutien à des familles parfois désemparées. C'est pourquoi il existe, à Differdange, comme dans d'autres communes, des structures d'accueil dont le but est d'accueillir et d'encadrer les enfants en-dehors des heures d'école. Depuis 1989, quand cette notion a germé pour la première fois à Differdange, les structures d'accueil ont été élargies et affinées, chaque année un peu plus, afin de répondre efficacement à des besoins grandissants et urgents. À Differdange, à la rentrée scolaire, l'on comptait déjà plus de 300 inscriptions pour le service de restauration et plus de 100 inscriptions pour le foyer scolaire. Et tout indique que la demande augmentera toujours plus, mettant la commune devant le défi d'amplifier les lieux et espaces destinés à ce programme d'encadrement.

La raison d'être des structures d'accueil consiste à ne pas abandonner les enfants à eux-mêmes quand l'école est finie, alors que les parents ne sont pas encore rentrés du travail. À Differdange, les structures d'accueil fonctionnent, dans toutes les écoles primaires, à partir de 7 h 15 du matin jusqu'à 18 h 30 l'après-midi. Ceci veut dire que, à chaque fois qu'il n'y a pas cours pendant cette période, l'enfant est pris en charge dans une structure qui n'est pas rigide, qui se préoccupe de ses besoins primordiaux (se reposer, jouer, recevoir une alimentation de qualité dans les restaurants scolaires), qui lui garantit un accompagnement, de l'aide pour faire ses devoirs, des compagnons de jeu, une orientation culturelle, sportive et associative. Chaque foyer scolaire est géré par une équipe propre, constituée de personnel éducatif. Le programme des activités est élaboré par le chargé de direction de chaque foyer en coordination avec les responsables des autres foyers de la commune.

Deux modifications se profilent dans le courant de l'année scolaire 2002/03: 1) l'accueil à partir de 7 h 15 du matin est introduit avec la rentrée scolaire; 2) les structures d'accueil continueront à fonctionner également pendant les vacances scolaires.

Il est clair que les structures d'accueil ne remplacent pas l'apport parental essentiel pour l'équilibre de l'enfant. Cependant, elles pallient à l'absence physique temporaire des parents et œuvrent pour la 'socialisation' de l'enfant, en l'intégrant dans un espace refuge où il peut co-exister avec ses petits camarades, s'épanouir et développer des talents, sous l'orientation et avec l'appui d'un personnel compétent et motivé.

Pour que ce but soit atteint, il va de soi qu'une excellente communication doit exister entre les parents, les enseignants d'école et le personnel éducatif des foyers. Tous, nous nous devons de donner à nos enfants le temps et l'attention qu'ils méritent. Il est aussi de notre devoir de leur donner les moyens de se sentir bien dans leur peau aujourd'hui déjà et d'être heureux demain.

La commune sur télétexte



Sur les pages télétexte de la commune, vous pouvez découvrir jour et nuit bon nombre d'informations utiles sur Differdange. Vous trouvez votre canal info sur «Canal 76; S 28; 83,5 Mhz». Les pages sont régulièrement actualisées. Numéros de téléphone utiles, heures d'ouverture des pharmacies, dates d'enlèvement des déchets ... Les pages sont surtout appréciées pour leur côté pratique.

Differdange online



Das Internetprogramm der Gemeinde Differdingen besticht vornehmlich durch seine leichte Handhabung und durch seinen hohen Informationsgehalt. Die Bürgernähe und die Qualität der Information sind die Hauptanliegen des gemeindeeigenen Internetdienstes. Gemäß der ILReS-Umfrage schaut ein Viertel der Differdinger Bevölkerung regelmäßig bei www.differdange.lu vorbei.

Gymnastique aquatique et gymnastique douce pour le 3^e âge

Les cours de **gymnastique aquatique** se déroulent tous les mardis de 14.00 à 16.00 heures (à l'exception des vacances scolaires) à la piscine du Centre sportif de Niederkorn (derrière l'école, rue Pierre Gansen).

Début des cours:
1^{er} octobre 2002 à 14.00 heures

Les cours de **gymnastique douce** se déroulent tous les jeudis de 14.00 à 15.30 heures (à l'exception des vacances scolaires) au Centre sportif de Niederkorn (derrière l'école, rue P. Gansen).

Début des cours:
3 octobre 2002 à 14.00 heures

Les participants peuvent s'inscrire pendant les cours.
Droit d'inscription:
12.- euros par cours et par année.

Pour tout renseignement
T. 58 77 11-282.



La nouvelle allure du premier étage de l'Hôtel de Ville

Afin de se donner un air plus jeune, le 1^{er} étage de l'Hôtel de Ville s'est refait une toilette complète: les murs ont été repeints, l'éclairage a été refait, les anciens lampadaires, qui dataient encore de la première mise en service du bâtiment, ont été remplacés par des lampadaires résolument plus modernes, des spots ont été installés afin de mettre en valeur les tableaux d'artistes luxembourgeois accrochés aux murs. En

particulier, la sculpture de l'artiste Cito, représentant le buste de la Grande-Duchesse Charlotte, est désormais bien en évidence sous le feu des spots. Par ailleurs, le 1^{er} étage dispose dorénavant d'un espace d'attente et de détente, comprenant deux canapés et une table avec diverses publications, afin que les visiteurs pour le Collège échevinal puissent patienter en toute commodité.



Le bijou attend son podium

Place du Marché

Le kiosque n'est plus, vive le kiosque! place du Marché, les Diferdangeois et le visiteur de passage peuvent contempler un singulier monument, rappelant le passé de la Cité du Fer. Le cœur historique de la commune a fière allure, fort des 650.881 euros injectés pour la remise à neuf de la place du Marché.

La nouvelle coalition au pouvoir a même décidé d'aller un peu plus loin. Dans l'espoir de rendre ce bijou encore plus attrayant, le Collège échevinal a décidé d'aménager la surface selon des critères architecturaux. Elle a donc confié à l'architecte Yves Feis la mission d'habiller la place du Marché.

La surface libre, trop vide jusqu'à présent, va notamment recevoir un podium dont le devis se monte à 165.000 euros. Cette plateforme multifonctionnelle, alliant la modernité du verre et la beau-

té des lamelles de bois, offrira la possibilité d'organiser les manifestations les plus diverses.

Le toit en verre reposera sur deux colonnes prises dans de solides fondations en béton. Le sol de ce podium sera également en verre et reposera sur des poutrelles métalliques. La partie arrière, composée de lamelles de bois, pourra rester fermée en cas de concert ou s'ouvrir pour créer un effet de transparence.

Le budget étant voté depuis la mi-juillet et le projet approuvé par le ministère de l'Intérieur, les soumissions pour ce podium seront lancées mi-octobre. Les travaux devraient être achevés fin mai 2003. Avec le retour du beau temps, les premières manifestations pourront donc avoir lieu place du Marché.

Le kiosque est mort, vive le podium !

Cours pour enfants

Mär bauen eng Krëppchen

Nous construisons une crèche grandeur nature en papier mâché pour le marché de Noël 2002. Les inscriptions pourront se faire au service culturel de la commune de Differdange (place du Marché).

Nombre max. des participants:

12 enfants par groupe

Age: 7-15 ans

2 groupes:

groupe I : 10-15 ans

groupe II : 7-10 ans

Lieu: à définir

Organisateur:

Commune de Differdange.

Samedi, le 26 octobre 2002:

14.00 – 16.00 heures groupe I + II

Mardi, le 29 octobre 2002:

14.00 – 15.30 heures groupe II

16.00 – 17.30 heures groupe II

Jeudi, le 31 octobre 2002:

14.00 – 15.30 heures groupe II

15.00 – 17.30 heures groupe I

Samedi, le 02 novembre 2002:

14.00 – 16.00 heures groupe I + II

Chargé de cours: Madia Sgura

La participation est évidemment gratuite



Samstag, den 5. Oktober in der Differdinger Sporthalle (20.00 Uhr)

Masters of Shaolin Kung Fu

Das Original aus China mit einer neuen Show zu Gast in Luxemburg. Die Geschichte der Shaolin-Mönche in einer komplett neuen, hochklassigen und rasanten Bühnenshow. Traditioneller Shaolin Kung Fu gepaart mit Entertainment, perfekter Choreografie, aufwendiger Licht- und Tontechnik sowie imposanten authentischen Kulissen stehen auf dem Programm.

Fraentreff Déifferdang a.s.b.l.

Le Fraentreff Déifferdang offre une vaste panoplie d'activités. Comme activités régulières citons

- la natation à la piscine d'Oberkorn (tous les mardis à partir de 9.00 heures);
- la rencontre amicale au Fraentreff (tous les mercredis à partir de 15.00 heures);
- le Bastelnomëtteg - Patchwork - Peinture sur soie (tous les mercredis)

Adresse du Fraentreff:
15, rue Emile Mark,
L-4620 Differdange. Tél. 58 23 72

Fraenbeoptraagt Déifferdang

Bureau d'information et de consultation fonctionnant tous les mercredis de 15.00 à 17.00 heures au premier étage de la Maison Olof Palme.

L'administration communale de Differdange se propose d'engager un

Maître-nageur

sous le statut de l'ouvrier communal (M/F)
Seront admis à poser leur candidature les personnes (M/F) âgées de 19 ans au moins et de 40 ans au plus et qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP instructeur de natation, soit d'un certificat portant sur des études à l'étranger reconnues équivalentes par le ministère de l'Education nationale.

Les candidats doivent se soumettre à un examen médical fait par le médecin du service national de santé au travail.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- un copie certifiée conforme de la carte d'identité
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le 15 octobre 2002 au plus tard.

Differdange, le 27 septembre 2002

Cl. MEISCH, bourgmestre
T. ULVELING, J. LOGELIN et P. RION, échevins

Que pensez-vous de la culture et des animations à Differdange?

Ce mois-ci, nous avons abordé plusieurs habitants de Differdange pour demander leur avis concernant la culture et les animations dans le Differdange d'aujourd'hui. Les réponses ont été contrastées ...

Regio Acciarini. Je trouve qu'il y a des initiatives prises maintenant qui sont vraiment intéressantes, comme p. ex. les manifestations lors de la journée sans voiture, le 22 septembre. Ce serait bien de ne pas abandonner et de continuer à organiser de tels événements. Autrement, si on tombe dans la passivité, Differdange deviendra certainement une cité-dortoir.



Jesús Galve. J'habite Differdange depuis 38 ans. Il pourrait y avoir plus d'animations, plus de bals, pour que les gens se retrouvent à nouveau. Avant, c'était mieux, il y avait plus de convivialité et d'amitié. Mais je pense finir à Differdange le reste de mes jours, même si rien ne change.



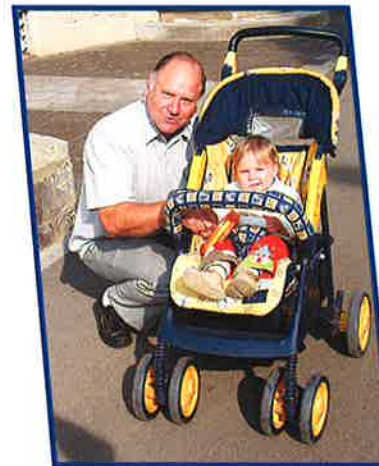
Luzi Goffredo. Beaucoup a changé depuis 42 ans que j'habite Differdange. Avant, on n'avait pas la voiture, alors on restait sur place et qu'est-ce qu'on s'amusa pendant les bals du samedi soir! Il y avait aussi plus de petits commerces ouverts jusque tard le soir, c'était pratique. Il y avait une bonne ambiance dans les cafés. C'était ça pour nous, la culture: se retrouver entre copains, bavarder, jouer aux cartes, et se divertir quand il y avait la fête, par exemple la Kiermes.



Johnny Wilmes. Pour moi, la culture, c'est aussi le patrimoine architectural. Regardez les superbes motifs en haut des façades de ces vieilles maisons, tout est en train de se fissurer. Il faudrait rénover et préserver ces façades qui témoignent de notre passé. Par ailleurs, bien sûr qu'il faut plus de culture, les gens ont besoin de culture pour se rapprocher les uns des autres et mieux se comprendre.



William et Sofia. Les jours de braderie, il faudrait encore plus d'animations pour les enfants, des châteaux gonflables, des chars à chevaux ... Pour les adultes et les jeunes, il faudrait plus de concerts de musique branchée. Il faudrait qu'il y eût au moins une salle de cinéma. Il faudrait une salle pour concerts. De cette façon, peut-être les jeunes et d'autres habitants de Differdange auraient moins la tentation d'aller voir ailleurs. Il faudrait aussi faciliter beaucoup plus le parking, de manière à ce qu'on n'ait pas peur de prendre une contravention quand on vient faire des achats.



Henri Mores (et la petite Jennifer). C'est sûr que, ces derniers temps, il y a eu beaucoup plus de choses faites dans le domaine culturel. Cependant, on pourrait avoir des événements encore plus importants, et de façon plus régulière, en utilisant au mieux le potentiel de la Place du Marché, par exemple, ou l'espace du Parc Gerlache.

Christiane Kies. Il faudrait ouvrir de toute urgence un centre culturel, pas seulement pour exposer des œuvres, mais surtout pour expliquer la culture aux gens, leur montrer que la culture et l'art sont indispensables et intéressants. Il faudrait aussi faire renaître la cavalcade et les majorettes, se lancer dans un 'corso fleuri' peut-être. Differdange a un grand potentiel touristique à exploiter. Un grand parc d'attractions sur les terrains autour de la ville serait une idée, mais aussi des pistes de rollerblade et de skating, ou un hall avec des ordinateurs pour les jeunes. Les associations musicales devraient jouer de la musique plus moderne, plus rock et jazz, pour intéresser et faire venir à elles les jeunes.



Myriam, Inès et Nero le chien. Nous, les jeunes, on s'ennuie à Differdange. Il n'y a guère que le fait de promener le chien qui nous amuse. On n'est pas très branché sur les fêtes populaires ni sur les fêtes commerciales. Il faudrait faire beaucoup plus pour les jeunes, comme des concerts de rock, des événements techno. Il faudrait qu'il y ait un centre culturel, avec plein de choses intéressantes, du cinéma, de la musique, des expositions de jeunes artistes, des espaces pour qu'on parle ...

Vacances de postes

L'administration communale de Differdange se propose d'engager un

Fossoyeur

sous le statut de l'ouvrier communal (M/F)
Seront admises à poser leur candidature les personnes (M/F) âgées de 21 ans au moins et de 40 ans au plus. Une préférence sera donnée aux candidats ayant un permis de conduire C.

Les candidats doivent se soumettre à un examen médical fait par le médecin du service national de santé au travail.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une copie certifiée conforme de la carte d'identité
- une copie certifiée conforme du permis de conduire
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le 15 octobre 2002 au plus tard.

Differdange, le 19 septembre 2002

Cl. MEISCH, bourgmestre
T. ULVELING, J. LOGELIN et P. RION, échevins

L'administration communale de Differdange se propose d'engager un

Ajusteur-mécanicien

sous le statut de l'ouvrier communal (M/F)
Seront admises à poser leur candidature les personnes (M/F) âgées de 40 ans au plus et qui sont détentrices, soit du diplôme luxembourgeois CATP ajusteur-mécanicien, soit d'un certificat portant sur des études à l'étranger reconnues équivalentes par le ministère de l'Education nationale.

Les candidats doivent se soumettre à un examen médical fait par le médecin du service national de santé au travail.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- un copie certifiée conforme de la carte d'identité
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le 15 octobre 2002 au plus tard.

Differdange, le 05 septembre 2002

Cl. MEISCH, bourgmestre
T. ULVELING, J. LOGELIN et P. RION, échevins



Cinéma: on a tourné à Differdange

'J'ai toujours voulu être une sainte',
de Geneviève Mersch.
C'est toujours un événement de voir
débarquer une équipe de cinéma
dans nos rues. C'est ce qui s'est
produit pendant le mois d'août:
Differdange a accueilli l'équipe de la
réalisatrice Geneviève Mersch pour
le tournage de son premier long-
métrage. Coproduit par Samsa Film
(L), Artemis Productions (B) et Media
Services (B), ce film raconte l'histoire
de Norah, 17 ans, abandonnée à
l'âge de six mois par sa mère, et qui
vit seule avec son père. Norah se
sent responsable de tous les
malheurs du monde, en particulier
de la mort d'un pilote de rallye, à
laquelle elle a assisté en direct à la
télévision. Animée par un puissant
sentiment de culpabilité, Norah
entretient depuis lors une relation
privilegiée avec celui-ci et se lance
activement dans l'entraide
humanitaire.
Les rôles principaux de ce film sont
tenus par Marie Kremer (Norah),
Camie Boel, Stasia Kremer et
Thierry Lefèvre.



Le 11 septembre 2002: souvenir et réflexion

Differdange donne la bienvenue à 110 jeunes Américains



Le 11 septembre 2002, suivant
une formule devenue célèbre,
nous étions tous Américains,
nous étions tous New-Yorkais. À
Differdange aussi, le souvenir et
la compassion étaient à l'ordre
du jour.
L'on a d'autant plus ressenti le
chagrin du peuple américain
qu'avait lieu, ce jour-là, la céré-
monie de commémoration orga-
nisée par la Miami University
John Dolibois (installée dans le
Château de Differdange) avec le
concours de l'administration
communale. En parallèle avec
cette commémoration, la Ville de
Differdange accueillait officielle-
ment les quelque 110 étudiants

inscrits pour la nouvelle année
académique.
Comment ne pas se sentir proche
des Américains en observant ces
jeunes visages où la planète en-
tière se retrouve reflétée? Com-
ment ne pas s'émouvoir quand,
tous rassemblés devant le Monu-
ment aux Morts, ils ont baissé la
tête méditant profondément sur
la prière que faisait leur Directeur,
Ekkehard F.R. Stiller?
C'est pourquoi, un peu plus tard
dans la salle des fêtes de l'An-
cien Hôtel de Ville, comme si on
avait voulu les consoler, on les
applaudissait très fort, après le
discours de bienvenue prononcé
par le premier échevin Tom Ulve-



ling. Outre le fait de leur présen-
ter Differdange et ses alentours et
de les encourager à se sentir
comme chez eux, Tom Ulveling
rappela à tous les présents com-
ment, il y a 55 ans, de jeunes
Américains, comme ces étudiants
que nous avons sous nos yeux,
vinrent en Europe pour nous déli-
vrer du joug nazi.
Avant de boire le verre de l'ami-
tié, c'est par une salve de hip,
hip, hip hourra! que les jeunes
étudiants Américains, qui vont lo-
ger chez des familles differdan-
geoises, manifestèrent leur joie
devant un accueil si chaleureux.

Ekkehard F.R. Stiller

Directeur de la Miami University John Dolibois, Differdange

Les États-Unis d'Amérique, c'est un énorme puzz-
le multicolore, constitué de nationalités provenant
des 4 coins de la planète. C'est pourquoi les at-
taques du 11 septembre 01 ont suscité l'émotion
et la fureur, non seulement chez les Américains,
mais aussi partout ailleurs dans le monde. On
n'avait jamais vu une attaque aussi cruelle et
massive dirigée exclusivement contre des civils
innocents. Pour la Miami University, le chagrin a
été accru par le fait que 4 de nos anciens étu-
diants ont perdu leur vie dans les tours du WTC.
Aux USA, c'est tout un sentiment de sécurité qui
s'est subitement effondré. Le patriotisme enflam-
mé des Américains, c'est une manifestation, non
seulement de colère, mais aussi de désarroi.
D'un autre côté, cette tragédie nous a rapprochés
les uns des autres. Nous sentons qu'une même destinée plane sur l'humanité, et
que, pour faire face à l'horreur et à l'angoisse, et pour nous protéger, nous de-
vons être unis et recréer des liens entre nous, indépendamment de nos nationa-
lités, religions ou races.



Beitritt der Gemeinde Differdingen
zum Klimabündnis

Die Charta wurde symbolisch unterzeichnet

Im Rahmen des europaweiten
Aktionstages „Een Dag ouni Auto“
am Sonntag, dem 22. September
2002 unterzeichnete der Schöffenrat
die Klimabündnis-Charta.
Diese symbolische Geste bekundet
nun in aller Öffentlichkeit die Bereit-
schaft der Gemeinde Differdingen,
nicht nur auf Grund des diesbezüg-
lichen Beschlusses des Stadtrates
dem Klimabündnis beizutreten,
sondern auch die darin festgeschrie-
benen Ziele resolut zu verfolgen.



Die Hauptziele sind vierfach.
Zum einen sollen Anstöße für
Verhaltensweisen gegeben werden,
die mit einer nachhaltigen
Entwicklung vereinbar sind und
insbesondere zur Reinhaltung der
Luft, zum Schutz der Erdatmosphäre
und zur Lärminderung beitragen.
Zum anderen geht die Gemeinde-
verwaltung die Verpflichtung ein,
das Bewusstsein der Bürger dafür zu
steigern, welche Auswirkungen die
Wahl ihrer Verkehrsmittel auf die
Qualität der Umwelt hat.
Zum Dritten soll der Bevölkerung in
erhöhtem Maße die Gelegenheit
geboten werden, zu Fuß zu gehen
sowie das Fahrrad und die
öffentlichen Verkehrsmittel zu
benutzen. Schließlich soll den
Bürgern die Möglichkeit geboten
werden, ihre Stadt, ihre Gemeinde,
ihre Mitbürger und ihr kulturelles
Erbe in einer gesünderen und
lebenswerteren Umwelt zu
entdecken.

Agenda

VENDREDI, 4 OCTOBRE

Soirée culturelle.

19.00 heures au sous-sol du hall sportif à Oberkorn. Organisée par l'OGB-L en collaboration avec LPPD, ARDE, Amicale Albert Ungeheuer et Amicale des Enrôlés de Force. Voir notre article.

Flic-Flac.

Assemblée générale du Flic-Flac Déifferdang. 19.30 heures. Centre Noppeney, Differdange.

SAMEDI, 5 OCTOBRE

Nuetsrallye.

Org. par la Fanfare Niederkorn. Briefing: 19.30 heures dans la salle de musique (école des garçons, rond-point Niederkorn). Départ: 20.00-21.30 heures. Equipes de 3 à 6 personnes. Prix: 6.50 euros par personne. Inscriptions (jusqu'au 3 octobre): Tél. 58 93 46 (répondeur).

Masters of Shaolin Kung Fu.

Die magische Show der Mönche. 20.00 Uhr, Sporthalle Oberkorn.

DIMANCHE, 6 OCTOBRE

Pappendag.

Familiefest fir Pappendag. Ufank 11.00 Auer. Veräinshaus Uewerkuer. Org. CSV/CSF/CSJ Déifferdang.

LUNDI, 7 OCTOBRE

Bonsaï.

Réunion des Bonsaï-Frënn Minett – Déifferdang asbl. 19.30 heures. Ecole Woïwer, Fousbann.

MERCREDI, 9 OCTOBRE

Exposition.

La Ville de Differdange, en collaboration avec la commission du 3^e âge, organisera une visite de l'exposition sur la Seconde Guerre mondiale "... et war alles net esou einfach" au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. Départ à 14.00 heures. Pour plus d'informations: T. 58 77 11 282 (Mireille Reisch) ou 58 67 01 (Christiane Bosseler).



Vakanz-nomëtteger



Schwammfest Nidderkuer



Grouss-mammen-dag



Leit zu Déifferdang



VENDREDI, 11 OCTOBRE

Déifferdang 2002 stellt sech vir: Commerce, artisanat, dégustations, jardinage, loisirs. Ouverture à 17.00 heures. Voir sous samedi, 12 octobre.

SAMEDI, 12 OCTOBRE

Déifferdang 2002 stellt sech vir: Commerce, artisanat, dégustations, jardinage, loisirs. De 14.00 à 19.00 heures. Centre sportif de Differdange, Oberkorn. Manifestation dans le cadre du 75^e anniversaire du CTF Oberkorn.

Sous le patronage de l'administration communale de Differdange, le Comité des Fêtes Differdange et l'Entente des sociétés Oberkorn. En étroite collaboration avec l'UCAD. Magasins participants: Salon Neuer, Parfumerie New Grain de Beauté, Parfumerie Osiris, QB-Center, Dépôt Schaefer J.C., Bijouterie Meisch, Boutique Le Sixth, Top Optic, Librairie Wagner, Fleurs Werding, Librairie X SA, Chaussures Scarpa, Boutique Allure, Au Bonheur des Dames, Blummebuttek Nico Simon, Chaussures Calderoni, Meubles Moreira, Esso Snack & Shop, Maison Feyereisen, Boutique Kitty Bell's, Les Mômes, Station Mariani, Maison Meyer, Maison Legil-Steffen, Garage Schaack, Boucherie Menin, Maison Lahure, Buvette du Centre sportif, Voyages Sales Lentz, Maison Soanni & Cie.

Promenade Giele Botter.

14.00 heures. Excursion découverte nature au Giele Botter – Tiersberg. Au programme: les plantes et les animaux des anciennes minières à ciel ouvert – besoins écologiques et mesures de gestion. Départ au réservoir d'eau à Niederkorn (rue Titelberg).

Bal.

Alles Blo mat den Baby Cham's. Hall La Chiers.

DIMANCHE, 13 OCTOBRE

Journée de

commémoration nationale.

Organisée par l'administration communale de la Ville de Differdange en collaboration avec les associations de résistance.

9 h 30: Te Deum dans l'église paroissiale. Ensuite cortège par l'avenue Charlotte, avenue de la Liberté, rue Michel Rodange, rue Emile Mark, avenue Charlotte.

Cérémonie auprès du Monument aux Morts.

Déifferdang 2002 stellt sech vir: Commerce, artisanat, dégustations, jardinage, loisirs. De 14.00 à 19.00 heures. Centre sportif de Differdange, Oberkorn.

Voir sous samedi, 12 octobre.

Kermesse.

Grande kermesse à Oberkorn. Place Jean Steichen. Messe solennelle à 10.00 heures en l'église paroissiale avec les chorales réunies de la commune de Differdange.

Philatelia Differdange.

Réunion mensuelle à partir de 10.00 heures.

Café Taverne Sportive, Differdange.

VENDREDI, 18 OCTOBRE

Fanfare Niederkorn.

Assemblée générale. Salle de musique, Niederkorn. 20.00 heures: AG du supporter-club. 20.15 heures: AG de la fanfare.

SAMEDI, 19 OCTOBRE

AMTF – Train 1900.

Train spécial direct Luxembourg-Gare Centrale – Fond-de-Gras via Bettembourg, Esch-sur-Alzette et Pétange. Locomotive Diesel 1604 'Fond-de-Gras', voitures du service intérieur CFL. Départ Luxembourg: 13.00 heures. Visite du site, parcours en Train 1900, possibilité de faire des photos inédites. Départ Fond-de-Gras: 18.25 heures. Informations: 58 05 81 et 74 83 76.

DIMANCHE, 20 OCTOBRE

Coin de Terre et du Foyer.

Allerhellgenversammlung vum Coin de Terre et du Foyer. 16 Auer am Home.

Der Glockenturm der Pfarrkirche Oberkorn wurde „Monument historique“ klassiert



Am 6. Oktober 2002 bereits hatten Präsident Paul Faber und Sekretär Francis Bernard im Namen der Kirchenfabrik Oberkorn den Schöffenrat der Gemeinde Differdingen mit der Bitte befasst, dem Kulturministerium die Einklassierung des Kirchturms der Pfarrkirche Oberkorn als „Monument historique“ in Vorschlag zu bringen. Am 24. Oktober 2000 leitete Kulturschöffe Cornel Meder im Auftrag des Schöffenrates diese Anfrage an die Dienststelle „Sites et monuments nationaux“ in Luxemburg weiter.

Bis zu Beginn dieses Jahres sollte jedoch keine Bewegung in diese Akte kommen.

In Beantwortung eines weiteren Schreibens des derzeitigen Schöffenrates vom 22. Februar 2002 teilte Kulturministerin Erna Hennicot-Schoepges dem Bürgermeister am 30. April 2002 mit, dass sie in Anlehnung an Artikel 17 des Gesetzes vom 18. Juli 1983 bezüglich der Erhaltung und des Schutzes der nationalen Stätten und Gebäude den Kirchturm Oberkorn „en raison de son intérêt historique, esthétique et architectural“ in das Inventar der nationalen Monumente unter Differdingen, Sektion C von Oberkorn, unter der Nummer 130/6414 aufnehmen werde. In seiner Sitzung vom 14. Juni 2002 nahm der Stadtrat Differdingen diese Zustimmung der Kulturministerin mit Zufriedenheit zu Kenntnis und erteilte dazu seine offizielle Zustimmung.

Ein historisches Monument aus dem Jahre 1738

Der Glockenturm der Pfarrkirche Oberkorn, Wahrzeichen der Ortschaft, so Paul Faber, Präsident

der Kirchenfabrik, dem wir die meisten der nachstehenden Angaben verdanken, wurde im Jahre 1738 unter Pfarrer Johann Ludovicy errichtet. Die Pfarangehörigen legten beim Bau selbst mit Hand an und schafften die erforderlichen Steine herbei.

Noch heute zeigt eine Inschrift unter dem mittleren der drei außen an der Fassade angebrachten Sockel mit drei Heiligen die Jahreszahl der Erbauung: „erbaut unter d.H. LUDOVICI 1738“.

Die drei Steinstatuen an der äußeren Fassade des Erdgeschosses stellen den hl. Stephan, Schutzpatron der Pfarrei Oberkorn, den hl. Nikolaus und die Immaculata dar.

Der Aufbau des 41,50 m hohen Turmes besteht aus drei Stockwerken in den Maßen 5x6x4,5 m mit, im Erdgeschoss, der früheren Sakristei mit gotischem Gewölbe. Die Sakristei war hier seit dem Bau des Turmes bis zum Jahre 1910 untergebracht.

Die Räumlichkeiten auf den einzelnen Stockwerken beherbergten immer schon manche bedeutsame Sehenswürdigkeiten, so zwei Steine mit den eingemeißelten Jahreszahlen 1718 und 1729, ein weiterer erhaltenswerter Stein, Grabstein des Erbauers Johann Ludovicy mit den Initialen DL und den Tabernakel der früheren Barockkirche Oberkorn.

Im ersten Stockwerk des Turmes befindet sich ein Abstellraum, im zweiten Stockwerk ist die Turmuhr untergebracht und in der dritten Etage ist der Glockenstuhl mit den wuchtigen, von Elektromotoren angetriebenen Glocken aufgestellt. Auf die drei Stockwerke stützt sich der hölzerne Turmhelm.

Der Glockenturm hat bereits manchen Sturm überlebt

Der Glockenturm hat in seiner jahrhundertealten Geschichte bereits manchen Sturm und manches Unwetter er- und überlebt. Am Samstag, dem 9. September

1967 um 14.40 Uhr, schlug der Blitz in den Turm ein und zerstörte ihn zum großen Teil. Auch die Turmuhr wurde bei dieser Beschädigung in Mitleidenschaft gezogen. In der Folge könnten die Glocken nicht mehr geläutet werden, und auch die Turmuhr stand still. Unverzüglich begannen die Aufräums- und Erneuerungsarbeiten, die bis Anfang Dezember 1968 dauerten, und zu Weihnachten 1968 läuteten erstmals wieder die Glocken.

Am 26. Juli 1985 wurden während eines Unwetters der Wetterhahn und der Blitzableiter erneut in Mitleidenschaft gezogen. Im September war auch dieser Schaden wieder behoben.

Streik vom 2. September 1942

Kultureller Abend anlässlich des 60. Jahrestages

Um an den Streik von 1942 zu erinnern, organisieren die Differdinger OGB-L-Sektion sowie die Betriebssektion PADI des OGB-L am Freitag, den 4. Oktober, einen kulturellen Abend zum Thema „60 Joer nom Streik – Déifferdang erënnt sech“. Der Abend findet in Saal 3 der Oberkorn Sporthalle statt und wird in Zusammenarbeit mit den Resistenzorganisationen LPPD, AR-DE, Amicale Albert Ungeheuer und Amicale des Enrôlés de Force organisiert.

Was geschah an diesem 2. September 1942? Der Gauleiter Gustav Simon verkündete am 30. August: „Um jeden Zweifel der Luxemburger zu zerstreuen, habe ich mich entschlossen, dem Führer die Einführung der deutschen Staatsangehörigkeit für Luxemburg vorzuschlagen. Der Führer hat diesem Vorschlag zugestimmt. Durch die Verordnung besitzt der größte Teil der Luxemburger Einwohner nun die Reichsangehörigkeit.“ Dies bedeutete u.a., dass die Luxemburger fortan in der deutschen Armee Militärdienst leisten mussten. Es kam aber sehr schnell zu Streikaktionen, dies u.a. in Wiltz, Ettelbrück, Diekirch, Schifflingen, Düdelingen, Kehlen, Luxemburg, Esch ... und auch in Differdingen.

Schon am 1. September wurde in den Werkhallen der Differdinger Schmelz

die Streikparole von Mund zu Mund weitergegeben. Und dann erschienen am Morgen des 2. September 156 Arbeiter aus dem Walzwerk nicht zur Frühschicht. Und viele von jenen, die erschienen waren, legten die Arbeit nieder. Die deutschen Direktoren gerieten in Panik, drohten mit dem Tod. Einige Arbeiter ließen sich einschüchtern, doch um 8 Uhr kam es zu einem Sitzstreik. Rund 50 Arbeiter standen im Hof herum oder saßen auf ihren Werkbänken.

Um 10 Uhr reagierten die Deutschen erneut und designierten kurz entschlossen J.P. Schneider, Nicolas Betz, Alphonse Weets, Robert Mischo, René Angelsberg und Erny Toussaint als Rädelsführer. Sie wurden nach einem ausführlichen Verhör von einem so genannten Standgericht zum Tode verurteilt und im Konzentrationslager Hinzert erschossen. Ihre Familien wurden nach Deutschland „umgesiedelt“. Jedes Jahr findet am 2. September eine kleine Gedenkfeier in der Differdinger Schmelz statt. Zum 60. Jahrestag wollte der OGB-L in einem besonderen Maße auf diese mutige Aktion der Differdinger Schmelzarbeiter aufmerksam machen.



Cirque national chinois.

Grand gala du Cirque national chinois avec ses acrobates de niveau mondial. Spectacle pour toute la famille. Hall omnisports Oberkorn. 20 heures. Prévente + caisse du soir à partir de 19 heures.

LUNDI, 22 OCTOBRE

Art Vivant.

'Owend ënner ons' de Art Vivant.

JEUDI, 24 OCTOBRE

Eurosong.

Assemblée générale Eurosong. 19.30 h. Maison Marcel Erpelding.

Lidderfrënn.

Assemblée Générale Lidderfrënn. 20.00 heures. Maison Marcel Erpelding.

DIMANCHE, 27 OCTOBRE

Bazar.

Organisé par le Foyer de la Femme Differdange. De 10.00 à 18.00 heures. Hall La Chiers. Apéritif. 2 menus au choix. Tombola, travaux manuels.

Harmonie Oberkorn.

Assemblée générale de l'Harmonie Oberkorn. 17.00 heures. Centre Noppeney, Oberkorn.

Fête de la Toussaint.

Organisée par le Coin de Terre et du Foyer Differdange. 15.00 heures. Café Wampach. Grande tombola de fleurs.

Gala sportif 2002.

Le Gala sportif 2002 aura lieu le lundi, 4 novembre 2002, au Centre sportif à Oberkorn. Lors de ce gala, toutes les performances sportives seront honorées par Monsieur le Bourgmestre et Monsieur l'Echevin des Sports. Début: 19.00 heures.

Il y a plusieurs fois 25 ans

27 octobre 1877 Niederkorn

Le pendu qu'on découvrit cet après-midi à un arbre au 'Hondsbesch' à Niederkorn, une corde autour du cou, ne portait rien sur lui qui aurait permis de l'identifier à part des lunettes et un tuyau de pipe. On estima qu'il avait entre 55 et 60 ans. Ses vêtements indiquaient qu'il appartenait à la classe ouvrière.

L'enquête révéla plus tard qu'il s'agissait d'un cordonnier demeurant à Esch-sur-Alzette, originaire de Hobscheid et âgé de 63 ans.

Début octobre 1927 Differdange

Le ravitaillement en pommes de terre et en viande constituait la préoccupation principale de tous les ménages. La rumeur que des commerçants lorrains offraient les cent kilos de patates à 24 francs belges, franco jusqu'à la gare d'Esch-sur-Alzette, fit renaître l'espoir d'une chute des prix de cette denrée élémentaire.

En séance du 12 octobre, on se préoccupait au conseil communal de l'introduction de viande de boucherie française. Emile Mark récapitula que l'importation n'en était permise que sous quatre conditions: 1) la viande devait provenir de l'un des abattoirs de Metz, Thionville, Villerupt ou Longwy; 2) elle devait être munie d'un certificat d'origine et de santé; 3) elle devait être contrôlée à la frontière par un inspecteur luxembourgeois, aux frais de l'importateur; 4) elle devait être réexaminée par un vétérinaire dans un abattoir public luxembourgeois, en l'occurrence celui d'Esch-sur-Alzette pour Differdange.

Turnen beim Flic-Flac, dem größten Turnverein des Landes

Seit dem Zusammenschluss der drei Damenturnvereine „Les Ecu-reuils de la Chiers“ Oberkorn, „Avenir“ Differdingen und „Les Sauterelles“ Niederkorn ist der Fusionsverein Flic-Flac Differdingen mitgliedermäßig der größte Turnverein des Landes. Er bietet nicht weniger als elf Turngruppen für jedes Alter an.

In der Gruppe Maman et Bébé nimmt jeweils ein Erwachsener, in der Regel Vater oder Mutter, mit dem Kind im Alter zwischen 2 und 4 Jahren an den Übungen

turnerischen Wettkämpfe vorbereitet.

Die Fillettes – Altersgruppe 9 bis 13 Jahre – kommen aus der Spielsektion oder treten in diesem Alter dem Verein als neues Mitglied bei. Um an den sportlichen Turnieren teilnehmen zu können, gewöhnen sich die Turnerinnen mehr und mehr an die Geräte.

Ab dem Alter von 14 Jahren sind die Turnerinnen in der Sektion Dames lizenziert. Das hier zu bewältigende Programm ist in etwa



teil. Die Kleinen – Jungen und Mädchen – gewinnen hier erste soziale Erfahrungen in der Gruppe außerhalb der Familie. Im Vordergrund steht die Freude beim Spielen, beim Tanzen und an verschiedenen Geräten.

Erste Schritte im eigentlichen Turnen gewinnen die Kinder in der Spielsektion. Nicht weniger als sechs Monitrices stehen den einzelnen Gruppen zur Verfügung. Der Schwierigkeitsgrad hängt vom Entwicklungsstand des einzelnen Kindes ab, das erstmals gezielt an den Geräten übt und sich in ersten kleinen Schritten auf die

dasselbe wie dasjenige der Fillettes.

Die Auswahl der Turnerinnen für das Kunstturnen wird von den einzelnen Monitrices getroffen. Ihnen wird manches abverlangt: die wöchentliche Trainingszeit liegt über vier bis sechs Tage verteilt zwischen 15 und 20 Stunden.

Bodystyle heißt die Sektion, die sich im Besonderen mit Muskeltraining sowie Power- und Rubberband abgibt. Vorbeugend wird auf die Muskulatur im Allgemeinen und auf die Bauchmuskulatur im Besonderen eingewirkt.



Für jedes Niveau erreichbar sind die Übungen innerhalb der Gym douce. Erwärmungsübungen mit oder ohne Gewichte oder Thera-Band geben den Ton an, ehe die Muskulatur verstärkt wird.

Bewegung, Step, Aerobic, Tae-Bo und Body-Shape geben den Ton bei Fit 4 Fun an, gepaart mit passender dynamischer Musik.

Zum Abschluss gibt es Stretching, Lockerungsübungen und Entspannung.

Auf die Jugend zugeschnitten ist Modern Dance in zwei Stufen: I ab 8 und II ab 14 Jahren. Man erwärmt sich mit Musik als Kulisse für Stretching, Muskularbeit, rhythmische Übungen; die Choreographie bindet Hip Hop, Funky Dance, Techno und andere Musikgattungen vorteilhaft ein.

Leichte, für einen jeden leicht durchführbare choreographische Übungen tragen mit dazu bei, dass innerhalb des Joyrobic die körperliche Kondition verbessert wird. Anstrengung und Ruhe lösen sich in einem gesunden Verhältnis ab. Auf spezifische Art und Weise wird auf die einzelnen Muskeln eingewirkt.

In einer Zeit, da in zunehmendem Maße Rückenprobleme ausgemacht werden, kommt der Gym du Dos ein besonderer Stellenwert zu. Die meisten kurativen und vorbeugenden Übungen werden am Boden ausgeführt und setzen sich in Entspannung oder Massage fort.

Anmeldungen für die einzelnen Sektionen werden angenommen über Tel. 58 78 32 oder 58 01 02.

Maman & Bébé:

Mardi, 15.45-16.45, Oberkorn
Jeudi, 15.45-16.45, Fousbann
Soragna-Graf Sandra,
T. 26 50 05 99

Jeux I (3-6 ans):

Mardi, 15.45-16.45, Oberkorn
Jeudi, 15.30-16.30, Niederkorn
Bindels Romy, T. 59 18 17

Jeux II (+ 6 ans):

Mardi, 16.45-18.30, Oberkorn
Jeudi, 16.30-18.30, Niederkorn
Bindels Romy, T. 59 18 17

Fillettes:

Mardi, 18.00-20.00, Niederkorn
Jeudi, 18.00-20.00, Oberkorn
Schwoerer-Marx Nathalie,
T. 23 65 20 94

Dames:

Lundi, 19.30-21.30, Niederkorn
Vendr., 19.30-21.30, Niederkorn
Tiberi Robert, T. 51 14 48

Gymnastique artistique:

Dussier Florence, T. 26 50 03 44

Bodystyle:

Lundi, 20.00-21.00, Oberkorn
Hansen-Jungels Wilma,
T. 50 13 14

Gym douce:

Mardi, 20.30-21.30, Niederkorn
Lefèvre Martine, T. 50 17 49

Fit 4 Fun:

Mardi, 19.00-20.30, Oberkorn
Proth Karin, T. 26 25 14 17

Modern Dance I:

Mercredi, 18.30-19.30, Fousbann
A partir de 8 ans.

Enfants débutants:

Mercredi, 19.30-20.30, Fousbann

Enfants avancés:

Bernard Kim, T. 52 34 94

Modern Dance II:

Mercredi, 20.30-22.00, Fousbann
A partir de 14 ans. Adultes

Bernard Kim, T. 52 34 94

Joyrobic:

Mercredi, 20.00-21.30, Oberkorn
Hansen-Jungels Wilma,
T. 50 13 14.

Gym du dos:

Jeudi, 19.30-21.00,
Fousbann.
Peiffer Nadia,
T. 58 84 47.



L'importation de pieds, de têtes et de la peau était strictement interdite. Ces mesures draconiennes étaient justifiées par la crainte de la fièvre aphteuse. Une motion du conseiller socialiste Georges Droessaert, tendant à obtenir un allègement de ces contraintes, était votée par les conseillers.

16 octobre 1927 Differdange

Dans l'histoire des Red Boys, le dimanche 16 octobre 1927 était une journée si noire qu'on évita par la suite de la mentionner dans les brochures commémoratives. Qu'est-ce qui s'était passé? La partie opposant le champion de la saison passée (Union Sportive Hollerich) au tenant de la Coupe de Luxembourg (Red Boys) fut apparemment d'une dureté polissonne. Tout à coup, le gardien de but Albert Donven de Hollerich s'effondra au beau milieu d'une grande mêlée, devant son goal. Un coup de genou pris dans l'estomac, de la part d'un attaquant adverse, l'aurait grièvement blessé (version du Luxemburger Wort, démentie par les Red Boys). Le Tageblatt rapporta que le gardien s'était cogné violemment à l'un de ses coéquipiers. Quoi qu'il en fût, le docteur ordonna aussitôt son transport vers la salle d'opération d'une clinique à Luxembourg. Mais son état empira si vite qu'on préféra le conduire à l'hôpital de Niederkorn, où il décéda quelques minutes après son arrivée.

Première semaine d'octobre 1952 Differdange

Sur la chaussée, les agents de la police des vivres contrôlaient les livraisons de pommes de terre et de charbon. Certes, si le poids de la plupart des livraisons était correct, les contrôles révélaient néanmoins ici et là quelques tricheries, à savoir un déficit de 2 à 5 kilos par sac, aussitôt verbalisées.

Les agents veillaient aussi sur les marchés hebdomadaires. Ainsi 25 douzaines d'œufs d'origine étrangère étaient présentées aux consommatrices comme des œufs de campagne luxembourgeois, et douze livres d'un beurre produit sans autorisation étaient vendues à un prix trop élevé. Ces marchandises furent confisquées sur le champ.

Octobre 1952 Niederkorn

Le renouvellement du pont des CFL au 'Léiwee' (rue Pierre Gansen), faisait couler beaucoup d'encre, à cause d'obstacles imprévus faisant de ce chantier une affaire interminable. L'Etat, la compagnie nationale des chemins de fer et l'entrepreneur finissaient par s'embrouiller à tel point que les travaux étaient arrêtés net.

Cela embêtait surtout les habitants des rues du Stade et de Sanem, obligés de monter et de redescendre un pont de secours en bois incommode et de traverser les deux voies à hauteur des quais actuels, sous l'œil vigilant d'un garde-barrière.

15 octobre 1977 Lasauvage

Lors de la 3^e 'Journée Lasauvage' du Centre Culturel de Differdange, l'accent fut mis sur la conservation du patrimoine en général et en particulier sur la protection de l'église paroissiale. Depuis quelque temps, les vitraux du plus beau bâtiment du village subissaient des jets de pierre de la part de garnements mal intentionnés.

Avant que ces détériorations ne devinssent irréparables, le comité du CCD lança un appel aux parents pour leur rappeler «qu'une bonne fessée appliquée au bon moment» pouvait souligner efficacement leurs remontrances verbales, et qu'on n'avait pas besoin d'être un fervent croyant pour préserver et respecter un monument religieux.



Réserve naturelle du Prënzeberg

En arpentant le Giele Botter

Dans la réserve naturelle du Prënzeberg, protégé depuis plus de dix ans, les 255,30 hectares abritent plantes rares (dont de nombreuses orchidées sauvages) et animaux de toutes espèces (chauves-souris, amphibiens, reptiles, papillons, oiseaux ...).

À l'époque de l'extraction du minerai de fer, le rouge dominait le paysage du Prënzeberg. Lorsque cesse cette exploitation en 1978, il ne reste que de grandes surfaces de roches nues et d'éboulis. Les mousses et les lichens seront les premiers à coloniser la roche nue. Une pelouse calcaire prendra le relais avant de servir de repère aux essences ligneuses pionnières comme le bouleau verruqueux, le sorbier des oiseleurs, le peuplier tremble, le saule marsault. Autant d'arbres peu exigeants du point de vue nutritif. C'est ainsi que la nature a fini par reprendre ses droits alors qu'entre 1973 et 1979, 168.000 arbres ont également été plantés au Prënzeberg, conformément à la loi obligeant les entreprises au reboisement.

Le sentier de découverte passe aujourd'hui à travers l'ancienne minière qui fut exploitée à ciel ouvert. Il se prolonge dans la forêt. Sur le plateau, on découvre deux biotopes humides différents: les mares et la prairie humide. À bien observer, on y croise l'æschne bleue (une grande libellule), le triton crêté (le plus grand vivant au Luxembourg), la couleuvre à collier (inoffensive pour

l'homme) ou la rousserolle effarvate (qui niche sur les tiges). Pour arpenter le Giele Botter, il suffit de suivre les panneaux des deux sentiers proposés: le sentier de découverte qui mêle histoire, faune et flore; le sentier géologique qui offre des connaissances de base sur les différentes couches géologiques et les filons de minette.

Au Giele Botter, le chemin est aisé partout, sauf en un secteur plus raide et plus étroit. Des raccourcis et des variantes existent un peu partout, permettant à chacun et chacune d'adapter le tracé à ses capacités. Dans ce site exceptionnel, il suffit juste d'ouvrir grand ses yeux et ses oreilles pour être ébloui et ébahi. Et c'est justement ce qu'a fait une assemblée d'une centaine de personnes réunies le mercredi 25 septembre pour effectuer une promenade inaugurale longue de 7 km de ce sentier de la découverte. Parmi les nombreux randonneurs, invités ou simplement intéressés, qui ont défié la pluie lors de ce parcours initiatique, se trouvaient Eugène Berger, secrétaire d'État à l'Environnement, Claude Meisch et Jean-Marie Halsdorf, bourgmestres de Differdange et de Pétange, respectivement. Défiant la pluie tout le long de ce parcours initiatique, le cortège a pu admirer la richesse naturelle et historique. Différents discours officiels ont salué la réussite de ce projet environnemental.

Zone industrielle Haneboesch

Balzers: revêtements pour l'outillage

Depuis juillet, Balzers Luxembourg SARL a investi la zone industrielle du Haaneboesch avec un centre de production pour lequel deux millions d'euros ont déjà été investis. Si la maison-mère Balzers a choisi le Luxembourg, c'est pour sa position au cœur de l'Europe et pour sa stabilité tant économique que sociale. Balzers est le spécialiste mondial de production de revêtements BALINIT® pour l'outillage et les composants. Ces revêtements très durs, donc très résistants, protègent les outils contre l'usure. Il en existe plusieurs sortes:

BALINIT® A (nitride de titane) pour des forets et carbures, tarauds, alésoirs et plaquettes carbures; BALINIT® B (carbonitrure de titane) pour les opérations de coupe interrompue (fraises HSS et carbures); BALINIT® C (tungstène carbone/carbone), essentiellement utilisé sur des composants et pièces exposées à une usure mécanique; BALINIT® D (nitride de chrome) pour l'usinage du cuivre;



BALINIT® FUTURA (nitride de titane et d'aluminium) pour l'usinage à sec ou à grande vitesse; BALINIT® X.TREME (nitride de titane et d'aluminium) spécialement conçu pour l'usinage à grande vitesse, à sec dans les matériaux durs; BALINIT® DIAMANT revêtement le plus dur pour outils carbure, utilisé pour l'usinage du graphite; BALINIT® X.CELL très performant dans l'emboutissage; BALINIT® HARDLUBE revêtement autolubrifiant qui améliore l'évacuation des copeaux dans le forage et taraudage profond (à sec).

En augmentant la durée de vie des outils, les revêtements BALINIT® améliorent nettement la productivité et la sécurité de fabrication, ce qui permet de réduire très sensiblement les coûts d'usinage.

Balzers Benelux était déjà installé à Saint-Trond. À Niederkorn, dans la zone industrielle du Haaneboesch, Balzers Luxembourg a, aujourd'hui la particularité d'être centre de compétences pour les revêtements BALINIT® DIAMANT. Dirigée par Mark Boghe, la société emploie déjà 8 personnes, un effectif qui devrait être doublé d'ici fin 2002.



Estruturas de acolhimento para crianças

Inscrições ainda abertas

A crescente procura de estruturas de acolhimento para crianças tem provocado não só a abertura de mais centros, espalhados um pouco por todo o país, mas também o alargamento dos horários de abertura e uma selecção mais cuidada dos educadores.

Em Differdange, o foyer escolar é coordenado pela comuna e abrange o ensino pré-primário e primário. Este centro está aberto entre as 7h15 e as 18h30 e tem um serviço de cantina.

O limite de inscrições para este ano lectivo ainda não foi atingido registando-se actualmente algumas vagas que deverão ser preenchidas brevemente. O número de crianças inscritas após a saída da escola já ultrapassou uma centena de crianças, no entanto é o serviço de refeições que bate o recorde com mais de trezentas inscrições.

Neste foyer, o desenvolvimento intelectual e da personalidade das crianças é acompanhado por educadores com formação específica que incluem nas suas tarefas a realização de actividades lúdicas e a ajuda nos trabalhos de casa, o que pressupõem uma colaboração estreita entre professores e educadores.

As actividades culturais são por isso alvo de particular atenção. Nesse âmbito são organizadas regularmente exposições de desenho e pintura, espectáculos de dança, peças de teatro, entre várias outras actividades da responsabilidade da comuna, como o cortejo de São Nicolau ou as visitas à braderie e à feira.

Ainda no que se refere à cooperação com a comuna é também fomentada a participação das crianças nas actividades desportivas propostas pelas diversas associações desportivas e de lazer locais.

Naissances

MARQUES MACHADO Alexandra	02.08.2002
CHOI Lok Yi	02.08.2002
NEZI Chiara	05.08.2002
REBELO SOUSA Kelly	06.08.2002
DA MOURA CABRAL Lisa	13.08.2002
LEITE DE OLIVEIRA PINTO Joey	15.08.2002
GILLE Dylan Jean-Claude	15.08.2002
MINDEN Danny	15.08.2002
MULLER Tim	17.08.2002
MARTA LOPES Alexandre	17.08.2002
GALLI Alessio	18.08.2002
LANGERS Julie	19.08.2002
SCHARTZ Tyana Maryse	20.08.2002
DEL ROSSO	
Eric Francesco	20.08.2002
DROUET Brian	21.08.2002
REGO Lara Sharon	21.08.2002
KOZAR Denissa	22.08.2002
BERSANI Jean Claude	
Angelo	23.08.2002
MAJERUS Ayleen	23.08.2002
MARANNANO Nathalie	26.08.2002
BARROS DA SILVA	
Catia Sofia	26.08.2002
RAMDEDOVIC Senida	28.08.2002
HEIN Philippe	31.08.2002

Mariages

AGUIAR PEIXOTO Helder et	
AZEVEDO Marília Carla	01.08.2002
REUTER Patrick et	
THEISSEN Nadine	02.08.2002
REDING Raymond David et	
MATAGNE Doris Hélène	08.08.2002
DROUET Romain et	
LEVY Sandra	09.08.2002
SCHEER Laurent Jean et	
SONPUK Suphatsara	09.08.2002
BODDEWYN Jacques Lucien	
Valentin Marie et BARCELOS Lima	
Margarida Isabel	12.08.2002
OTT Sylvain et	
FABER Danielle Romance	14.08.2002
WETZ Florent Michel et	
CZAICKA Marylène	16.08.2002
BIRLENBACH Aloyse Pierre Georges et	
BRAUERS Suzanne Louise Josephina	16.08.2002
MUNO Joël François et	
STEIN Tania	22.08.2002
LAUX Frank Alvin et	
RUGGERI Nathalie Laurence	23.08.2002

22. September

Autofrei aber nicht regenfrei

Gewiss, die Wette ging verloren, der Wettergott zeigte sich von seiner miesesten Seite – aber der Differdinger „Dag ouni Auto“ war dennoch von Erfolg gekrönt. Denn viele Leute hatten sich im Park Gerlache eingefunden, zum Teil auch um zusammen mit den Guiden und Scouten, die ihren „Chefdag“ abhielten, zu feiern.

Immerhin hatten sich rund 200 Kinder, Jugendliche oder Erwachsene getraut, ihr motorloses Gefährt ins Differdinger Zentrum zu bringen, obwohl ständig akute Schlagregen-Gefahr bestand. Sie

wurden unter anderem mit hervorragender Musik belohnt, denn auf dem Programm standen u.a. das Orchester Nickel-Coin, die Fun-Brassband, das Percussions-Ensemble und der Pétinger Musikschule. Unsere Fotos geben ein kleines Stimmungsbild dieses speziellen Tages.



Château de Saintignon

12 logements pour renaître

À Lasauvage, le Château de Saintignon est en train de revivre, ceci grâce au Fonds du Logement. Construit en 1751 par le baron Henri d'Huart, coseigneur de Rodange, ce fut autrefois une belle résidence nobiliaire avec une chapelle, avant de devenir bien plus tard la demeure des maîtres de forge.

Ancien propriétaire de l'usine et surtout du village (!), le Comte de Saintignon fit construire l'école, l'église, le théâtre, l'économet et les logements qu'il mettait à la disposition de ses ouvriers et mineurs. Devant son château, la Place qui porte son nom était le lieu de vie et de rencontres de Lasauvage, mais aussi le point de départ des nombreuses parties à cheval.

Aujourd'hui, place et château connaissent à nouveau l'effervescence. Celle des travaux entrepris dans le cadre d'une rénovation complète par le Fonds du Logement. Il aurait certes été plus facile, et plus économique, de tout raser pour construire du neuf. C'était une option puisque le Château de Saintignon n'est pas classé monument national, pas plus qu'il ne figure à l'inventaire supplémentaire du patrimoine national.

Mais le Fonds du Logement, avec un investissement prévu de 2 millions d'euros, a choisi de faire revivre le bâtiment principal autrefois incendié et sa bâtisse an-

nexe, en s'appuyant sur le gros œuvre existant.

12 logements et un musée

Dans le premier, qui se distingue par son pignon arrondi sur le haut, sept logements seront construits. Dans la seconde, volume oblige, il n'y en aura que cinq.

Au rez-de-chaussée du Château, le ministère de la Culture prévoit d'aménager un espace muséologique, avec le concours de la Ville de Differdange. La cour extérieure restera pavée comme autrefois avec un espace réservé aux plantes aromatiques et la petite source d'eau qui coule dans le puits qu'on peut encore voir. Le réaménagement de la Place Saintignon est également prévu. Dans 18 mois, le Château de Saintignon devrait accueillir ses premiers et nouveaux locataires.

Il s'agit ici pour la Ville de Differdange d'un des nombreux projets mis en chantier pour augmenter la qualité de vie et pour embellir les différentes localités. Et ce sera à la Ville de Differdange à octroyer à ce nouveau bijou de Lasauvage des alentours – place et rues – également remis à neuf. Les plans et pourparlers ne se feront pas attendre, à en croire les élus differdangeois.

Il fera décidément bon vivre dans ce coin de la commune.

Mariages

TEZARE KIFLE Fanuel et	
ABEL Lily	27.08.2002
SCHEUREN Michel et	
DOS SANTOS ROCHA Rita Maria	27.08.2002

Décès

KUGENER Jacob Marcel	
ép. WINKLER Edith Erika	03.08.2002
MARIANI Camillo	
ép. WILLEMIN Christine	03.08.2002
DE TEMMERMAN Léopold Edouard	
ép. DEPPNER Marie	09.08.2002
WINCKEL Emile	
ép. WEBER Antoinette Marie	09.08.2002
KEIL Berthrina Catherine	
ép. BRAM Jean Pierre	11.08.2002
LICHTER Jean Joseph Léon	
ép. FLENTJE Alice Elisabeth	15.08.2002
PEPIN Antoinette Marie Suzanne	
ép. KUBAJ Etienne	26.08.2002
SCHROEDER Lucien Henri	
ép. JANDER Marie	29.08.2002
EVELING Léon Raymond	
vf HAUPERT Margot Aline	31.08.2002



Marché de Noël 2002

La Ville de Differdange invite tous les intéressés, artisans d'art et artistes, à participer à leur Marché de Noël, qui aura lieu du 6 décembre 2002, au mardi, 24 décembre 2002 inclus.

La location de chalets sera possible pour une partie ou pour la totalité de la période. Veuillez envoyer votre demande écrite, munie de photos illustrant votre activité, avant le 21 octobre 2002 au:
Service Culturel –
Commune de Differdange,
B.P. 12, L-4501 Differdange.



Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg

